Les personnages principaux de l'œuvre :   
  
Je :   
  
C'est l'auteur-narrateur-personnage. Il est le fils de lalla Zoubida et de Sidi Abdeslem. Il s'appelle Sidi Mohamed.âgé de six ans, il se sent seul bien qu'il aille au M'sid. Il a un penchant pour le rêve. C'est un fassi d'origine montagnarde qui aime beaucoup sa boite à Merveilles, contenant des objets mêlés. Il souffre de fréquentes diarrhées  
  
  
  
La boite à merveille :   
  
Le véritable ami du narrateur. Elle contenait des boules de verre, des anneaux de cuivre, un minuscule cadenas sans clef, des clous à tête dorée, des encriers vides, des boutons décorés, des boutons sans décor, un cabochon (= bouchon en verre ou en cristal de forme arrondie) de verre à facettes offert par Rahma et une chaînette de cuivre rongée de vert-de-gris offerte par Lalla Zoubida et volée par le chat de Zineb   
  
Lalla Zoubida :  
  
la mère du narrateur. Une femme qui prétend être la descendante du prophète et s'en vante (s'en flatte). Elle croit aux superstitions. Ses yeux reflètent une âme d'enfant ; elle a un teint d'ivoire, une bouche généreuse et un nez court. Elle n'est pas coquette. Agée de vingt-deux ans, elle se comporte comme une femme vieille.  
  
Sidi Abdeslem :   
  
le père du narrateur, homme d'origine montagnarde. Il s'installe à Fès avec sa famille après avoir quitté son village natal situé à une cinquante de kilomètre de la ville. Il exerce le métier de tisserand (= fabriquant des tissus ) Grâce à ce métier, il vit à l'aise. Homme fort et de haute taille. Un homme barbu que le fils trouve beau. Il a la quarantaine.   
  
La chouaffa :  
  
Voyante, c'est la principale locataire de Dar Chouaffa et on l'appelle tante kanza.  
  
Dris El Aouad :  
  
C'est un fabriquant de charrues. Il est époux de Rahma. Il a une fille âgée de sept ans qui s'appelle Zineb.  
  
Fatma Bziouya :   
  
Elle partage avec la famille du narrateur le deuxième étage, son mari Allal est jardinier.  
  
Abdelleh :   
  
Il est épicier. Le narrateur lui attribue toutes les histoires merveilleuses qu'il a eu l'occasion d'entendre.  
  
Le fqih du Msid :  
  
Maître de l'école coranique. Il somnole pendant que les écoliers récitent les versets du Coran. Il distribue des coups de baguette au hasard.  
  
Un grand maigre à barbe noire, dont les yeux lançaient des flammes de colère et qui habitait rue Jiaf.  
  
Lalla Aicha :   
  
Une ancienne voisine de lalla Zoubida, c'est une Chérifa qui a su rester digne malgré les déception du sort et dont la connaissance flattait l'orgueil de lalla Zoubida.  
  
Driss le teigneux :  
  
Fidèle serviteur de Sidi Abdessalem, il garnissait (= remplissait) les canettes et faisait les commissions.  
  
  
---------------------------------  
  
السلام عليكم و رحمة الله تعالى و بركاته  
  
إخواني الطلبة- أولا يجب ان نفهم القصة  
  
في النص الذي بين أيدينا، يبدأ القاص الناضج le narrateur adulte تبرير السرد  
donner une raison à sa narration  
  
القاص الناضج عمره 37 سنة   
  
Le soir, quand tous dorment, moi je ne dors pas  
  
نحن هنا في غرفة القاص، الذي يعاني الارق je ne dors pas  
  
و يفكر في الوحدة التي تثقل كاهله  
  
هذه الوحدة ليست حديثة cette solitude ne date pas d'hier  
  
بل قديمة  
  
حتى في صغره كان وحيدا  
  
و هنا يتم الانتقال إلى المشهد الثاني  
  
نتخيل القاص الناضج قد أغمض عينيه، وهو الان يتخيل عندما كان صغيرا ذو 6 سنوات  
  
Je vois au fond d'une impasse  
  
voire هنا لا تفيد المشاهدة العينية، بل مشاهدة خيالية  
  
هذا الطفل، يعاني الوحدة، لهذا فهو يبحث له عن أصدقاء من الطيور  
  
الطيور لا تاتي، و الوحدة لا زالت مستقرة  
  
في الليل يدخل حزينا إلى المنزل  
  
Nous habitions dar chouafa  
  
هنا، لم يعد القاص ينظر إلى الطفل الذي كان، إندمج كليهما تحت Nous   
  
ليترك المجال بعدها للطفل لكي يكمل السرد  
  
------  
  
ما هي غاية هذه الفقرة؟  
  
-----------------  
  
  
Récit et discours  
  
يجب أن نحتاط من شيء مهم  
  
في الرواية، هناك محطات متعلقة بالراوي الناضج، و أخرى خاصة بالراوي الطفل  
  
كيف نميز بينهما؟  
  
أولا : الزمن les temps du discours (présent - passé composé  
  
في حين أن الزمن المتعلق بالقصة هو les temps du récit (imparfait; passé simple  
  
  
  
في النص الذي بين أيدينا ، يتعلق الامر ب discours و الزمن هو le présent مرتبط بزمن الكتابة  
  
بمجرد الانتقال إلى دار الشوافة nous habitions dar chouafa ذهبنا مع القاص إلى زمن القصة و آستعمال l'imparfait  
  
و le passé simple  
  
--------------------------------------  
  
  
texte ancré dans la situation d'énonciation  
  
----  
  
خد معي النص  
  
Il était une fois, une jeune princesse vivait tranquillement dans un chäteau... Elle aimait un pauvre paysan. Elle ne sait pas malheureusement qu'un tel amour est intredit. Je ne sais pas si mon histoire va vous plaire ou non. l'important je continue. Le roi n'avait aimé une telle conduite... Il  
  
ماذا تلاحظ؟  
  
الذي يحكي القصة يترك أثاره في هذه القصة  
  
celui qui produit le texte laisse dans ce dernier des traces (grammaticales) de l'énonciation  
  
il laisse un pronom personnel Je ne sais pas , un possessif... mon histoire   
  
on dit que   
  
le texte est "ancré" dans la situation d'énonciation   
  
c'est le cas avec Ahmed Sefriou  
  
on trouve dans le récit de sidi mohammed de 6 ans les traces de l'adulte de 37 ans  
  
ici  
  
le passage est "ancré" dans la situation d'énonciation   
  
  
  
--------------------------------------------------------------------------------  
  
  
خد معي النص  
  
Il était une fois, une jeune princesse vivait tranquillement dans un chateau... Elle aimait un pauvre paysan. Elle ne sait pas malheureusement qu'un tel amour est intredit. Le roi n'avait aimé une telle conduite... Il  
  
ماذا تلاحظ؟  
  
الذي يحكي القصة لا يترك أثاره في هذه القصة  
  
celui qui produit le texte ne laisse pas dans ce dernier de traces (grammaticales\*) de l'énonciation  
  
في هذه الحالة  
  
le texte est "non-ancré" dans la situation d'énonciation, ou est "coupé" de la situation d'énonciation  
  
  
  
  
Temps de l'énonciation et temps de l'histoire   
  
  
--------------------------------------------------------------------------------  
  
  
1- Temps de l'énonciation  
  
هو زمن الكتابة - أو الكلام- .  
  
مثلا، قررت الليلة أن أحكي قصة جدي و الاستعمار الفرنسي في سنة 1920.  
  
ما هو le temps de l'énonciation؟  
  
إنه الليلة، 25 مارس 2009 الان  
  
2- Temps de l'histoire ou du récit  
  
هو زمن القصة . هو الاطار الزمني الذي تدور فيه أحداث القصة.  
  
عد معي لقصة الجد و الاستعمار.   
  
ما هو le temps de l'histoire؟  
  
إنها سنة 1920.  
  
3- مالغاية من التفريق بين الزمنين؟  
  
في رواية la boîte à merveilles مثلا، تتميز البداية - الصفحة الاولى - بآنتقال جميل بين زمن الكتابة و زمن القصة.  
  
نحن في 1954. يتكلم أولا القاص ذو 37 سنة le narrateur adulte. يعاني الوحدة، فيقرر قتل الوحدة بآسترجاع الماضي.  
  
و هو في غرفته، يرمق طفلا صغيرا عمره 6 سنوات. يحاول الطفل يائسا القبض على الطيور. يرجع إلى المنزل.  
  
عندها، يعطي القاص الكبير الكلمة للقاص الصغير le narrateur enfant ليصف الدار و أجواء الدار ثم بعدها ينتقل لاحداث الطفولة.  
  
زمن الكتابة هو 1954  
  
زمن القصة هو سنوات العشرينات من القرن العشرين ، تقريبا 1924.  
  
هذا التميز يسهل الفهم.  
  
4- تداخل الزمنين  
  
قد نعيش قصة في زمن القصة le passé مثلا. فيتدخل القاص من زمنه - أي الحاضر - ليشرح سلوكا كان غائبا عليه في الصغر. ربما يحاول في بعض الاحيان تبرير سلوكات أخرى.  
  
قد يكون التدخل مجرد حوار داخلي.  
  
كيف نميز زمن القصة عن زمن الرواية؟  
  
زمن الحاضر le présent هو المميز الاساس.

|  |  |
| --- | --- |
| **http://www.monbacregional.com/img/sefrioui5.jpgUn roman d’objets.**  **Une boîte sous le lit.:**  La Boîte à Merveilles est une boîte ordinaire contenant des objets ordinaires. Des objets hétéroclites, en matière transparente, en métal, en nacre. Un bouton de porcelaine, des boules de verres, des anneaux de cuivres, un minuscule cadenas sans clef, des clous à tête dorée, des encriers vides, des boutons décorés, des boutons sans décor (p12), des épingles (p55) un cabochon en verre taillé en diamant offert par Rahma (p38), une chaînette de cuivre rongée de vert-de-gris offerte par sa mère, (p96). Pour les autres, ce sont des vieilleries, le « bijou fabuleux et barbare »aux yeux de l’enfant est pour la mère « un bout de verre qui peut causer une blessure » (p39)  **La métamorphose et ses secrets:**  La transformation est de deux ordres. Le savoir faire et l’imagination. Ainsi, une opération de nettoyage transforme le métal vil en métal noble. « je savais transformer le cuivre, cette vile matière, en or pur ». L’imagination se charge du reste, l’objet devient fabuleux, chargé de vertus, porteur d’une histoire merveilleuse (p38). Ainsi, « Les plus humbles de mes boutons et de mes clous, par une opération de magie dont j’avais seul le secret, se muèrent en joyaux. » p96.  **Les objets du plaisir et du mystère:**  L’enfant découvre le plaisir des sens très tôt grâce à ses objets. L’objet est regardé, contemplé et caressé. Il a une âme et une vertu de talisman. Il est source de jouissance, « Il met les sens en extase » p13, et avait un goût qu’il ne pouvait goûter de la langue et le pouvoir d’enivrer, p13. L’impuissance à en jouir pleinement est un moment difficile pour lui. « Je sentais toute mon impuissance à en jouir pleinement. Je pleurais… ». Ce moment est penible quand le sommeil empêche la contemplation, « mes yeux, hélas ! n’avaient plus la force de regarder » ; sinon encore plus cruel quand les objets perdent leur pouvoir magique et deviennent des objets ordinaires, « cette constatation fut cruelle. J’éclatais en sanglots. ».  L’enfant, friand de contes découvre aussi que ses objets racontent des histoires. « un bijou fabuleux provenant à n’en pas douter de quelque palaissouterrain où demeurent les puissances de l’Invisible. »(p39). Chaque objet parle son langage (p13), c’est un ami (p13 ; 249), peut être un message, un talisman où une pierre maudite.  **Les heures de chagrin:**  Les objets qui fascinent l’enfant et l’enchantent ont une autre fonction. Ils lui permettent de conjurer tristesse et solitude. « La nuit, la maison tomba dans le silence, je me sentis triste. Je sortis ma, Boite,..(p54). La Boîte à Merveilles lui permet de s’évader d’un monde de contraintes et de malheur, le monde réel, celui des adultes. Ce motif revient chaque fois qu’il est question de la Boîte à Merveilles : « Pour échapper au bruit des tambours qui bourdonnait encore sous mon crâne, j’ouvris ma Boite à Merveilles,… » (p150). « Moi, j’avais des trésors cachés dans ma Boite à Merveilles. J’étais seul à les connaître. Je pouvais m’évader de ce monde de contraintes... » (P71). L’enfant fait appel dans ses moments de détresse à ses objets « prêts à me porter secours » (p12). Grâce à sa boîte, il se sentira moins seul, moins triste. C’est dans de pareilles circonstances que l’enfant la retire de dessous son lit : « Je me sentis triste et seul. Je ne voulais pas dormir, je ne voulais pas pleurer. Moi aussi, j’avais des amis. Ils sauraient partager ma joie. Je tirai de dessous le lit ma Boite à Merveilles je l’ouvris religieusement. »(p249). . |  |
|  | |
|  | |